

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.45>

Баско Нина Васильевна

**ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ:
МЕСТО И РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Статья посвящена описанию места и роли фразеологии русского языка в профессиональном образовании иностранных студентов в вузе. Рассматриваются фразеологические обороты, употребительные в сфере экономики, бизнеса, финансов. Автор делает вывод о важности обучения иностранных студентов русской фразеологии в процессе получения ими профессионального образования в российском вузе. Владение фразеологическими оборотами, употребительными в профессиональной сфере, повышает профессиональную компетенцию студентов-иностранцев, помогает преодолеть языковой барьер между участниками коммуникации, что во многом определяет успех профессиональных контактов между специалистами в различных областях деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 202-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

INNOVATIVE POTENTIAL OF MULTIMEDIA AND INTERACTIVE METHODS IN TEACHING DIRECT AND INDIRECT SPEECH IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN A LIBERAL ARTS COLLEGE**Bakirova Lena Rifkhatovna**, Ph. D. in Philology**Tarasenko Olesya Sergeevna**, Ph. D. in Philology*Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation**bakirova.lena@bk.ru*

Studying direct and indirect speech by foreign students is a complex process necessary for teaching written and oral communication and work with monological and dialogical speech. The article deals with the stages of teaching foreign students direct and indirect speech: introduction of grammatical material, teacher's summarizing comment, systematization of grammatical material, formation of language skills and development of speech abilities. The authors propose a system of lexical and grammatical tasks and exercises on this topic, based on teaching the types of speech activity: listening, reading, speaking, and writing. There is connection between teaching direct and indirect speech using modern multimedia technologies and interactive teaching methods.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; grammatical skill; communication skill; direct and indirect speech; stages of teaching; multimedia technologies; interactive teaching methods; system of exercises.

УДК 378.016:811.161.1

Дата поступления рукописи: 08.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.45>

Статья посвящена описанию места и роли фразеологии русского языка в профессиональном образовании иностранных студентов в вузе. Рассматриваются фразеологические обороты, употребительные в сфере экономики, бизнеса, финансов. Автор делает вывод о важности обучения иностранных студентов русской фразеологии в процессе получения ими профессионального образования в российском вузе. Владение фразеологическими оборотами, употребительными в профессиональной сфере, повышает профессиональную компетенцию студентов-иностранцев, помогает преодолеть языковой барьер между участниками коммуникации, что во многом определяет успех профессиональных контактов между специалистами в различных областях деятельности.

Ключевые слова и фразы: профессиональное образование; фразеологизм; идиоматичность значения; профессиональное общение; коммуникативная компетенция.

Баско Нина Васильевна, к. филол. н., доцент*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова**ninabasko@mail.ru***ЯЗЫКОВОЙ АСПЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ: МЕСТО И РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИИ**

Высшее профессиональное образование имеет целью подготовку специалистов, способных решать задачи в своей будущей профессиональной деятельности. Это и исследовательские задачи, касающиеся определенной области знания, и практические задачи, направленные на получение конкретного результата в будущей профессиональной деятельности. Вузовский учебный процесс ориентирован на формирование профессиональной компетенции будущего специалиста – на обладание знаниями, умениями, способностями, которые необходимы для исполнения профессиональных обязанностей. Это в одинаковой степени относится к российским и иностранным студентам, обучающимся в российских вузах.

Профессионализм будущих специалистов предполагает владение выпускниками вуза как профессиональной, так и языковой компетенцией. Это означает, что выпускники-иностранцы должны не только обладать глубокими знаниями в полученной профессии, но и владеть языковыми средствами, используемыми в профессиональном общении на русском языке. К таким языковым средствам относятся лексические и фразеологические единицы (прежде всего, профессиональная терминология), специфические словообразовательные элементы и грамматические конструкции, характерные для научного стиля речи и для разговорной речи в учебно-профессиональной сфере коммуникации.

Язык специальности в наши дни активно исследуется. К числу учебных пособий, направленных на обучение данному аспекту, можно отнести подготовленные преподавателями филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова такие книги, как «Русский язык для юристов» [2], «Русский язык для социологов» [3], «Русский язык для экономистов» [5]. По наблюдениям М. В. Силантьевой, «вопрос об особом месте преподавания русского языка как иностранного студентам-нефилологам начал подниматься в научно-методических публикациях еще в 1970-х гг. В 1975 г. вышла монография О. Д. Митрофановой «Научный стиль речи: проблемы обучения» [6], в которой были заложены теоретические основы преподавания русского языка как иностранного в неязыковом вузе. Также в данной книге были предприняты первые попытки ответить на вопросы о том, когда лучше начинать вводить специализацию (т.е. то, что позже назовут языком специальности), на каких текстах – общенаучных, научно-популярных или узкоспециальных – следует вести обучение, каково место терминологической лексики в системе обучения, какую систему упражнений предложить, чтобы сделать обучение более эффективным» [7, с. 203].

К вопросу о том, какими характеристиками должен обладать типовой текст по языку специальности, обращается в 1987 г. Л. П. Клобукова в своем пособии «Обучение языку специальности» [4]. Текст в данном труде рассматривается как высшая единица обучения. Автор отмечает, что «необходимо отталкиваться от конечной цели обучения и конкретного контингента учащихся. При создании учебного текста должны быть учтены следующие его характеристики: функционально-семантический тип текста; основной предмет изложения в тексте и ракурс его рассмотрения; тематика и проблематика текста; принадлежность текста к определенному функционально-стилистическому регистру; форма речи (устная или письменная); способ предъявления текста; количество коммуникантов, продуцирующих текст; жанр текста; степень адаптированности текста» [Там же, с. 28].

Среди языковых единиц, необходимых для успешной профессиональной коммуникации иностранцев на русском языке, особое место занимают фразеологические обороты. Фразеологизмы любого языка являются специфическими языковыми единицами, значение которых всегда вызывает у иностранцев большие трудности. Коммуникационные сбои у иностранных студентов, как правило, возникают во всех сферах общения, где используются фразеологические обороты: прежде всего, в обиходно-бытовой, научной, учебной и профессиональной.

В данной статье рассматривается место и роль фразеологических оборотов русского языка в профессиональном образовании иностранных студентов, получающих в университетах специальности в области экономики, бизнеса, финансов. Необходимость исследований этого направления профессионального образования обусловлена тем, что в условиях современного глобального мира в начале XXI века особую актуальность приобретают задачи, связанные с развитием рыночных отношений (международное экономическое сотрудничество, экономическое обоснование проектов, проведение маркетинга, поиск надежных партнеров и финансовых источников, рекламирование товаров и услуг, выход на зарубежный рынок и т.п.).

Фразеологический оборот, по определению профессора Н. М. Шанского, – это «устойчивая и неделимая единица языка, которая используется в готовом виде, которая состоит из двух или более компонентов словного характера, фиксированная (постоянная) по своему значению, составу и структуре. Основным свойством фразеологического оборота является возможность использовать сочетание в готовом виде, которая ограничивает фразеологический оборот от свободного сочетания слов и в то же время сближает его со словом» [9, с. 19-20].

Лингвистам известно, что трудности в понимании фразеологических оборотов иностранцами связаны прежде всего с особенностями их семантики, с идиоматичностью значения фразеологизмов: смысл устойчиво воспроизводимого словосочетания не равен общей сумме значений входящих в него слов-компонентов. Например, фразеологический оборот *подушка безопасности* имеет значение «финансовые средства, отложенные на случай непредвиденных обстоятельств», фразеологизм *отмывать деньги* означает «легализовать финансовые средства, полученные незаконным путем», фразеологический оборот *затягивать пояс (пояса)* имеет значение «экономить финансовые средства». Иначе говоря, фразеологические обороты обладают идиоматичностью, «скрытым» смыслом, «скрытым» значением. Носители языка понимают этот скрытый смысл устойчивого образного выражения, а для иностранца фразеологические обороты часто непонятны, они затемняют общий смысл фразы, создавая языковые барьеры в процессе профессиональной коммуникации. Поэтому изучение наиболее употребительных фразеологических оборотов русского языка, используемых специалистами в профессиональной речи, должно входить в общий курс обучения русскому языку как иностранному студентов и магистрантов, осваивающих самые разные специальности в российском вузе. Действительно, не зная значения того или иного фразеологического оборота русского языка, часто бывает трудно понять российских коллег, деловых партнеров, общаясь с ними в профессиональной сфере. Эти трудности возникают при обмене деловыми письмами, при чтении аналитических обзоров в прессе, при участии в публичных дискуссиях в процессе обсуждения различных вопросов.

Профессиональная коммуникация в сфере экономики, бизнеса и финансов предполагает как общение в официальной ситуации (в письменной или в устной форме), так и общение в неофициальной ситуации в устной форме. Официальное общение в письменной форме включает деловую переписку, ведение документации, тексты договоров о сотрудничестве и партнерстве, презентацию фирм и новых проектов. Официальное общение в устной форме включает деловые переговоры, профессиональные консультации, обмен мнениями в официальной обстановке согласно общепринятому деловому этикету. Неофициальное профессиональное общение коллег, деловых партнеров, сотрудников обычно проходит в неформальной, непринужденной обстановке.

Эти различные формы общения (официальное и неофициальное) во многом определяют специфику фразеологических единиц русского языка, используемых в сфере экономики, бизнеса, финансов, которая основывается на стилистических различиях фразеологизмов. Анализ фразеологических оборотов показывает, что значительную их часть, регулярно употребляемую в профессиональном общении в сфере экономики, бизнеса и финансов, составляют фразеологизмы, относящиеся к книжной речи и используемые преимущественно в письменных текстах или в официальном общении специалистов-профессионалов. Это фразеологизмы терминологического характера: *голубые фишки, золотой парашют, подушка безопасности, потребительская корзина, чёрный рынок, деловые круги, ножницы цен, внешняя тара, мёртвый капитал* и другие. Наряду с экономическими и бизнес-терминами в профессиональном общении специалистов по бизнесу, экономике и финансам широко используются фразеологические обороты, употребительные и в других сферах профессиональной коммуникации (юридической, политической, дипломатической и др.). Например, *вступить в силу, вносить вклад, заложить фундамент, камень преткновения, делать ставку, набирать обороты, правая рука, пальма первенства, стоять у руля, начинать с нуля, держаться на плаву, уйти с молотка, первая ласточка*. Большинство из них относятся к книжной речи, меньшая их часть – стилистически нейтральна. Подобные фразеологизмы широко представлены в материалах современных массмедиа, тематически связанных с вопросами экономики, бизнеса, системы управления. Они входят во фразеологический

минимум по русскому языку для иностранных учащихся-магистрантов, поскольку являются языковыми единицами, обеспечивающими профессиональную коммуникацию на русском языке.

Значительную часть фразеологических оборотов, широко употребительных в профессиональной коммуникации в сфере экономики, бизнеса и финансов, составляют фразеологизмы разговорного стиля, которые используются в профессиональном общении коллег, сотрудников, деловых партнеров в неофициальной, непринужденной обстановке: *ударить по рукам, затянуть пояс(а), бить (ударить) по карману, вылететь в трубу, прибираться к рукам, наступать на пятки, приказывать долго жить* и др. Их отличает эмоциональное отношение говорящего к обозначаемому явлению, экспрессивность, оценочный характер высказывания. Особенностью фразеологических оборотов этого типа является то, что они не только обозначают явление, предмет, процесс, свойство, но и выражают положительное или отрицательное отношение говорящего к тому, что обозначается.

Использование в профессиональной речи фразеологических оборотов различной стилистической окраски определяется характером общения (официальное и неофициальное), формой общения (устная или письменная), а также социальным статусом участников (положение в обществе, занимаемая должность, возраст, образовательный уровень). Фразеологизмы-термины широко употребляются в аналитических обзорах деятельности фирм и компаний, в информационных сообщениях, касающихся функционирования банковско-финансовой системы и различных видов предпринимательства. Фразеологизмы разговорного стиля преобладают в профессиональном общении деловых партнеров в неформальной обстановке, в публичных дискуссиях в СМИ по вопросам развития экономики и бизнеса. Важно понимать, что использование фразеологических оборотов в конкретной ситуации должно определяться целями общения и происходить с учетом функционально-стилевых особенностей этих языковых единиц. В выборе различных языковых средств и различных вариантов коммуникации проявляется влияние социологических и психологических факторов, от этого в значительной степени зависит и результат профессионального общения. По меткому замечанию известного фразеолога, профессора В. Н. Телия, «сам выбор той или иной идиомы в определенных условиях речи – это как бы ход в социальной речевой игре» [8, с. 14]. Поэтому при обучении иностранных учащихся фразеологизмам русского языка важно не только объяснять их значение, но и указывать на ситуацию их употребления, на уместность или неуместность, на возможность или недопустимость использования той или иной фразеологической единицы в определенных условиях профессионального общения. Эмоциональность и образность фразеологических оборотов дает возможность оказывать более сильное воздействие на собеседника, а значит, позволяет достигать нужный результат в профессиональной коммуникации.

Заметим, что в современной России фразеологические обороты – излюбленный материал, используемый рекламоделами в торговой, коммерческой рекламе продукции фирм и компаний, которые заинтересованы в привлечении покупателей и клиентов. Ср.: *Когда простуда берёт за горло – примите Стрепсилс; В фирме «Дядьково» мебель – что надо!; Дачные дома строительной компании «Премиум» – высший пилотаж архитектурного искусства; Покупка в интернет-магазине – это кот в мешке. Лучшие выбирайте нас!*

Лингвистический анализ фразеологии, функционирующей в экономической, финансовой и бизнес-сфере, показывает, что «фразеологизмы терминологического характера, относящиеся к книжному стилю речи, по своему происхождению, как правило, представляют собой заимствования из английского языка (его американского варианта), а фразеологизмы, относящиеся к нейтральному и разговорному стилям, в большинстве своем по происхождению являются исконно русскими или общеславянскими языковыми единицами» [1, с. 140]. Заимствованный характер происхождения фразеологизмов-терминов объясняется тем, что в условиях советской плановой экономики в СССР не действовали рыночные механизмы управления промышленными предприятиями, отсутствовала частная собственность, была не развита банковская сфера. Соответственно, не существовали языковые средства (лексические и фразеологические), обозначающие понятия, связанные со свободным рынком, бизнесом и конкуренцией. Переход России к рыночной экономике вызвал процесс интенсивного заимствования русским языком английских экономических и финансовых терминов и формирование в русском языке сложной терминосистемы экономики рыночного типа, бизнеса, финансов. В качестве примера заимствованной фразеологии, активно функционирующей в профессиональном общении в современной русской речи, можно привести такие единицы, как *белые воротнички* (англ. *white collar*), *золотой парашют* (англ. *golden parachute*), *финансовая пирамида* (англ. *financial pyramid*), *потребительская корзина* (англ. *basket of goods*), *чёрный рынок* (англ. *black (illegal) market*), *деловые круги* (англ. *business community*), *ножницы цен* (англ. *price differentials, price scissors*), *внешняя тара* (англ. *outward package*), *мёртвый капитал* (англ. *dead capital*) и др. Фразеологические обороты терминологического характера, как правило, имеют интернациональный характер, их активно используют в своей профессиональной речи специалисты в сфере экономики, бизнеса и финансов из разных стран. Это обстоятельство создает предпосылки для успешного освоения профессиональной терминологии на русском языке студентами-иностранцами, владеющими английским языком.

Фразеологизмы, относящиеся к разговорному стилю речи, отличаются экспрессивностью, яркой эмоциональностью, оценочной характеристикой называемого предмета, явления, процесса. Они активно используются в профессиональном общении коллег и партнеров по бизнесу в неофициальной обстановке, а также в публичных выступлениях ученых-экономистов и экспертов, в общественных дискуссиях, в полемических материалах средств массовой информации на темы экономики, бизнеса, финансов. Как отмечалось выше, по своему происхождению эти фразеологические обороты являются исконно русскими или общеславянскими. Ср.: *ударить по рукам* «заключить сделку», *бить по карману* «причинять денежный ущерб, убыток», *вылететь в трубу* «обанкротиться, разориться», *делать ставку* «рассчитывать на преимущества чего-либо»

в реализации своих планов», *набирать обороты* «получать развитие», *приказать долго жить* «прекратить свою деятельность», *сидеть на нефтяной игле* «находиться в зависимости от добычи и продажи нефти», *уйти с молотка* «быть проданным на аукционе» и др. Во фразеологизмах разговорной речи национально-культурная специфика метафорических образов, лежащих в основе их значения, проявляется в максимальной степени. Опыт работы на экономическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова показывает, что именно этот тип фразеологизмов вызывает наибольшие трудности у иностранных учащихся, изучающих экономику, бизнес, финансы. Поэтому необходима специальная, целенаправленная работа преподавателя по обучению студентов-иностранцев фразеологии русского языка, широко употребительной в сфере их будущей профессии. Такая работа может проводиться в рамках учебного курса по русскому языку как иностранному, входящего в программу профессионального образования учащихся-иностранцев, а также на специальных семинарских занятиях по фразеологии русского языка, по научному стилю речи, по языку российских СМИ и др.

На занятиях иностранные студенты должны получить представление о месте наиболее употребительных фразеологических оборотов из сферы экономики, бизнеса и финансов в общей лексико-фразеологической системе русского языка. Это достигается с помощью выполнения учебных заданий, которые предусматривают объединение фразеологизмов в тематические группы, связанные с разными аспектами финансовой или бизнес-деятельности. Например, можно предложить задание на выделение фразеологических оборотов, объединенных общей темой «Конкурентная борьба в условиях рынка», к ним можно отнести следующие фразеологические единицы: *вставлять палки в колёса, наступать на пятки, брать верх, пальма первенства, львиная доля, идти в гору, быть на коне* и др. Тема «Финансово-экономический кризис» объединяет такие фразеологические обороты, как *затянуть пояса, бить (ударить) по карману, держаться на плаву, вылететь в трубу, приказывать долго жить*. В целях адекватного использования русских фразеологических оборотов в профессиональной речи важно обучать иностранных учащихся лексической и синтаксической сочетаемости фразеологизмов, их грамматическим связям и отношениям в структуре предложения. Ср.: *наступить на пятки (кому), бить (ударить) по карману (кого), вставлять палки в колеса (кому)* и др.

В заключение следует также отметить важность изучения русской фразеологии для личностного развития студентов-иностранцев в плане репрезентации им русской культуры, поскольку фразеология способствует формированию и совершенствованию лингвокультурной компетенции у студентов-инофонов. Владение фразеологизмами русского языка помогает преодолеть языковой барьер между участниками коммуникации в профессиональной сфере, создать особую психологическую атмосферу доверия между ними, что во многом определяет успех профессиональных контактов между представителями бизнес-сообщества разных стран.

Список источников

1. Баско Н. В. Фразеология современных российских массмедиа: дискурс экономики и бизнеса // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сборник научных статей XIII международной научно-практической конференции (г. Санкт-Петербург, 23-25 апреля 2014 г.). СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. С. 138-141.
2. Вавулина А. В., Клобукова Л. П., Чекалина В. Л. Русский язык для юристов: учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса юридических вузов и факультетов России. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 359 с.
3. Каверина В. В., Филатова Е. А. Русский язык для социологов: учеб. пособие для иностранных учащихся первого курса социологических факультетов вузов России. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 140 с.
4. Клобукова Л. П. Обучение языку специальности. М.: Изд-во Московского ун-та, 1987. 81 с.
5. Клобукова Л. П., Нестерская Л. А., Норейко Л. Н., Правдина Н. Е. Русский язык для экономистов. Готовимся к профессиональной деятельности: учеб. пособие для иностранцев, изучающих русский язык. В2. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 160 с.
6. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. М.: Русский язык, 1975. 128 с.
7. Силантьева М. В. Состояние проблемы преподавания русского языка как иностранного учащимся научнотехнического профиля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 9 (75). Ч. 2. С. 202-204.
8. Телия В. Н. Основные особенности значения идиом как единиц фразеологического состава языка // Аристова Т. С., Ковшова М. Л., Рысева Е. А. и др. Словарь образных выражений русского языка / под ред. В. Н. Телия. М.: Отечество, 1995. С. 10-16.
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по специальности «Русский язык и литература». М.: Высшая школа, 1985. 160 с.

LINGUISTIC ASPECT OF FOREIGN STUDENTS' PROFESSIONAL EDUCATION: PLACE AND ROLE OF PHRASEOLOGY

Basko Nina Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Lomonosov Moscow State University
ninabasko@mail.ru

The article is devoted to the description of the place and role of the Russian language phraseology in foreign students' professional education at the university. The phraseological units, used in the sphere of economy, business, and finance, are considered. The author makes a conclusion about the importance of teaching Russian phraseology to foreign students in the process of obtaining professional education at Russian universities. The knowledge of the phraseological phrases used in the professional sphere increases foreign students' professional competence, helps to overcome the language barrier between communication participants, which determines largely the success of professional contacts between specialists in various fields of activity.

Key words and phrases: professional education; phraseological unit; idiomatic meaning; professional communication; communicative competence.